

*Рынки лингвистических услуг* — это спрос и удовлетворяющее его предложение в сфере изучения и преподавания естественных языков, а также оказания прочих услуг, связанных с применением естественного языка, например, переводов. Существует мировой рынок лингвистических услуг и локальные рынки. Мировой рынок предусматривает миграцию иностранной рабочей силы для оказания лингвистических услуг, а локальный рынок обслуживается за счет местного контингента специалистов.

Можно констатировать, что в современных условиях крупнейший лингвистический рынок существует в Юго-восточной Азии и на Дальнем Востоке, основной «товар» на котором — английский язык.

На запрос «*teaching English jobs*» в поисковике «*google*» можно обнаружить более 8,22 млн ссылок (17.09.2008 г.), большинство из которых отсылает к предложениям работы в Азии (Корея, Таиланде, Японии, Китае), а также к предложениям работы в Мексике, Италии и Испании.

Это очень характерно для Кореи, где существует огромное количество так называемых «хагвонов» — учреждений, похожих на студии по изучению иностранного языка, чаще всего — английского.

Многие хагвоны гарантируют заработную плату в 2000 дол. США ежемесячно, оплачивают иностранному преподавателю квартиру (они же ее и предоставляют), оказывают визовую поддержку и оплачивают билеты в обе стороны. Этот умеренный, но легкий заработок стал причиной миграций больших потоков трудовой силы, достигающих сотен тысяч человек в год, из стран первого мира в стремительно развивающиеся страны Азии.

## **КАТОЛИЧЕСКАЯ ЦЕРКОВЬ И ЕВРЕЙСКИЙ МИР: НОВЫЕ ПОДХОДЫ**

*Басин Я. З., Белорусский государственный университет*

Гибель шести миллионов евреев Европы в годы Второй мировой войны в результате гитлеровского геноцида заставила весь мир пересмотреть позиции в своих взаимоотношениях между народами, настоящие на многовековой вражде и религиозных предрассудках. Католический мир, на глазах (в основном) и почти при полном молчании которого происходило это хладнокровное массовое убийство, был потрясен, и в 1962 г. по инициативе Папы Иоанна XXIII был созван Второй Ватиканский собор, который спустя три года, в октябре 1965 г., обнародовал Декларацию «*Nostra aetate*» («В наше время»). Декларация была посвящена проблеме сосуществования различных конфессий (полное ее название — «Об отношении Церкви к нехристианским религиям»). Однако в центре стоял пересмотр представлений Католической Церкви о евреях.

В молитве, произнесенной в дни заседания собора (позднее она была обнародована), Папа говорил, обращаясь ко Всевышнему: «Прости же нам приговор, который произнесли мы иудейскому народу, произносили с такой жестокостью и несправедливостью. Прости нас, что мы распяли Тебя этим самым второй раз».

После смерти Иоанна XXIII (1963 г.) его дело продолжил папа Павел VI. Именно при его активном содействии и была принята Декларация «*Nostra aetate*» — первый в истории документ, снимавший с евреев многовековое обвинение в коллективной ответственности за смерть Иисуса. Хотя «еврейские власти и те, кто следовали за ними, требовали смерти Христа, — отмечалось в Декларации, — в «страстях Христовых» нельзя видеть вину всех евреев без исключения — как живших в те времена, так и живущих сегодня, ибо, «хотя Церковь — это новый народ Божий, евреев нельзя представлять отвергнутыми или проклятыми».

А еще это был первый в истории документ, родившийся в лоне Церкви и содержавший ясное и недвусмысленное осуждение антисемитизма: «Церковь, осуждающая все гонения на каких бы то ни было людей, памятуя об общем с иудеями наследстве, и движимая не политическими соображениями, но духовной любовью по Евангелию, сожалеет о ненависти, о гонениях и всех проявлениях антисемитизма, которые когда бы то ни было и кем бы то ни было направлялись против евреев». Как отмечалось в Декларации далее, Церковь помнит о духовной связи между «народом Нового Завета и семенем Авраама»; о том, что «она получила откровение Ветхого Завета от народа, с которым Бог в Своей невыразимой милости заключил этот древний договор»; и о еврейском происхождении апостолов и о том, что Церковь поныне «черпает пищу из корня этой ухоженной оливы».

Для католической паствы, насчитывающей во все мире 1,7 млрд верующих, Декларация «*Nostra aetate*» была прямым призывом к действию.

Когда в октябре 1978 г. на святейший католический престол взошел Иоанн Павел II, продолживший дело своих предшественников по либерализации католического мира, налаживание отношений между Костелом и Синагогой получило новое ускорение. Иоанн Павел II стал первым Папой в истории, переступившим порог православной и протестантской церкви, мечети и синагоги, и первым, попросившим прощения у всех конфессий, приняв при этом на себя одного грех всех злодеяний, когда либо совершенных служителями Католической Церкви. Целенаправленно и последовательно он решал вопросы иудео-христианского диалога.

В октябре 1985 г. в Риме состоялась встреча Международного комитета по связи между католиками и евреями, посвященная 20-летию Декларации «*Nostra aetate*», в ходе которой Папа дал аудиенцию ее участникам. Во время встречи была торжественно отмечена 850-я годовщина смерти крупнейшего раввинистического авторитета и кодификатора Галахи Маймонида (Рамбама), памяти которого был посвящен особый доклад. Одновременно состоялась дискуссия по поводу нового ватиканского документа «Замечания о правильном способе представления евреев и иудаизма в проповедях и катехизисе Римско-католической Церкви». Впервые в документе такого рода было упомянуто Государство Израиль, говорилось о трагедии Холокоста, признавалось духовное значение иудаизма в наши дни и приводились конкретные указания, как толковать новозаветные тексты, не делая антисемитских выводов.

Спустя полгода, в апреле 1986 г., Папа Иоанн Павел II первым из всех католических иерархов посетил римскую синагогу. Он беседовал с главным раввином Э. Тоаффом и президентом еврейской общины профессо-

ром Дж. Сабаном, назвав евреев «старшими братьями». Посещая десятки городов мира с апостольскими визитами, Иоанн Павел II никогда не забывал обращаться с приветствиями к еврейским общинам. Говоря о страданиях евреев во время Холокоста, он всегда называл этот геноцид ивритским словом «Шоа». Аналогично вели себя и его соратники по службе в Ватикане.

Свидетельством высокой степени толерантности Папы по отношению к евреям служат некоторые акции Католической Церкви, при которых ряду евреев высказываются величайшие знаки уважения и признательности. Так, в 1981 г. Папа Иоанн Павел II назначил архиепископом Парижа (то есть главой Католической Церкви Франции) члена Французской академии, кардинала Жана Мари Люстиже — еврея по происхождению.

В конце 1986 г. президент Всемирного еврейского конгресса Эдгар Бронфман начал кампанию за официальное признание Ватиканом Израиля. Папа приветствовал это начинание, и при его самом непосредственном участии 30 декабря 1993 г. дипломатические отношения между Израилем и Ватиканом были установлены.

В 2000 г. Папа нанес визит в Израиль. Он посетил Институт катастрофы и героизма Яд Вашем и помолился у Стены Плача. В расщелину Стены он, по традиции всех паломников, вложил записку со своим прошением Всевышнему, а затем принес покаяние перед еврейским народом.

За период правления Папы Иоанна Павла II во многом изменилась церковная практика католицизма: из повседневной церковной службы удалено большинство антииудейских и антиеврейских тем, отменены антисемитские решения целого ряда средневековых соборов. Но многое еще, естественно, предстоит сделать.

## **ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ В ПОЛЬСКИХ ИЗДАНИЯХ БИБЛИИ XVI в.: СООТНОШЕНИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ СОСТАВЛЯЮЩИХ**

*Борисевич Е. В., Белорусский государственный университет*

XVI век по праву называют «золотым веком» польской культуры. Он стал таким не только из-за бурного развития внутреннего потенциала польской национальной культуры, но и благодаря ее многочисленным контактам с культурами других стран и регионов. Особую роль с этой точки зрения сыграли культурные связи, установившиеся в сфере высокой культуры и письменности, одной из самых значимых форм которых стали переводы Библии. Отдельные фрагменты библейских текстов переводились на польский язык и ранее, но именно XVI в. принес целую плеяду блестящих полных изданий библейских текстов в различных переводах, выполненных, кроме того, в рамках как католического, так и протестантских вероучений.

Польские переводчики XVI в. довольно часто прибегали к такому ресурсу, как переводческий комментарий: два наиболее основательно комментированных издания вышли в 1572 г. (Библия С. Будного) и 1599 г.